

г. Ташкент

«16» мая 2022 года

Tashkent

May 16, 2022

Компания «Medol Investments Limited», в лице директора Абдуллаева Ф.А., действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и «Специализированный научно-практический центр кардиологии и кардиохирургии зоны Приаралья», в лице директора Сагирова А.М., действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

“Medol Investment Limited”, represented by the Director Mr. Farkhod Abdullaev, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Seller, “Specialized Scientific-Practical Center of cardiology and Cardiac Surgery of Aral Sea Zone”, represented by the Director Mr. A.M. Sagirov, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Buyer, entered into this contract for the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется продать и поставить, а Покупатель оплатить товары (Портативная электрофизиологическая измерительная система с интегрированным стимулятором, модель – EP Tracer 38 Portable), указанные в Спецификации (Приложение), являющейся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller is obliged to sell and deliver and the Buyer is obliged to pay for the goods (Portable electrophysiologic recording system with built-in stimulator, model – EP Tracer 38 Portable) listed in the Specification (Annex), which is an integral part of this Contract.

2. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО

2.1. Количество товара, ассортимент и стоимость предусмотрены в Спецификации (Приложение).

2.2. Качество товара, поставляемого по настоящему Контракту, должно соответствовать техническим требованиям, предъявляемым заводом изготовителем и должно быть новым и не бывшем в употреблении.

2.3. Поставляемый товар должен соответствовать техническим требованиям и стандартам, существующим в стране Покупателя на данный вид товара на момент выполнения настоящего Контракта.

2.4. Гарантийный срок качества товара – согласно срокам годности, указанным на упаковках продукции.

2.5. Если в течение гарантийного периода обнаружены дефекты товара или другие несоответствия товара условиям контракта, то Продавец по выбору Покупателя за свой счет должен устранить дефект или заменить дефектный товар на технически исправный на основании дефектного акта и поставить их Покупателю бесплатно. По просьбе Продавца дефектный товар может быть возвращен ему за его счет после получения замены.

2. QUANTITY AND QUALITY

2.1. The quantity, assortment and value of the goods are stipulated in the Specification (Annex).

2.2. Quality of the goods to be delivered under this Contract has to meet all technical requirements of manufacturing plant and be brand new and unused before.

2.3. The goods to be delivered have to meet all present technical requirements and standards for the certain type of goods of the Buyer’s country for the date of execution of the Contract.

2.4. The warranty period for the quality of the goods is in accordance with the expiration dates indicated on the product packaging.

2.5. If during the validity of the warranty defects or other mismatches of goods to the terms of the Contract are detected then The Seller at his expense and at the option of the Buyer undertakes to remedy defects or substitute faulty goods for technically defect-free items on the basis of Fault Report and to deliver it to the Buyer. At the request of the Seller defected goods could be returned at the expense of the Seller after the replacement of the goods.

3. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ

3.1. Товар поставляется на условиях СІР (ИНКОТЕРМС 2000) Узбекистан, г. Ташкент. Международный Аэропорт Ташкент, Таможенный пост 00102 «Авиа Юклар» ВЭД, Таможенный пост

3. DELIVERY TERMS

3.1. Delivery terms are CIP Tashkent, Uzbekistan (INCOTERMS 2000). International Airport Tashkent, Customs Terminal 00102 «Avia Yuklar» VED, Customs Terminal 26007 «Glavpochtamt-VED»

26007 «Главпочтамт-ВЭД».

3.2. Продавец представляет Покупателю следующую техническую сопроводительную документацию на товар:

- дубликат товарно-транспортной накладной – 1 (один) экз.

- счет-фактура (инвойс) – 1 (один) экз.

3.3. Товар поставляется в течение 150 дней со дня поступления предоплаты на расчетный счет Продавца согласно пункта 4.3. настоящего Контракта.

4. ЦЕНА, ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. Цены поставляемых товаров устанавливаются в ЕВРО и указаны в Спецификации (Приложении) к настоящему Контракту.

4.2. Общая сумма настоящего Контракта составляет 114 600,00 ЕВРО (Сто четырнадцать тысяч шестьсот ЕВРО 00 евроцентов).

4.3. Оплата за товар осуществляется в 2 этапа путём прямого перевода на расчетный счет Продавца:

1 этап – предоплата в размере 30% от общей суммы настоящего Договора (п. 4.2.) в течение 10 дней с даты подписания настоящего Контракта.

2 этап – доплата 70% от общей суммы настоящего Договора (п. 4.2.) в течение 10 дней со дня поставки товара, что подтверждается соответствующей отметкой таможенных органов о дате пересечения государственной границы Республики Узбекистан.

4.4. Оплата за товары производится в ЕВРО.

5. МАРКИРОВКА И УПАКОВКА

5.1. На каждое место груза должна быть нанесена маркировка:

- наименование Продавца и Покупателя;
- наименование и количество товара (внутренняя маркировка)
- вес брутто и нетто;
- адрес Покупателя.

5.2. Упаковка должна обеспечивать разумную безопасность товара от повреждений во время транспортировки товара.

6. ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ ТОВАРА

6.1. Продавец в течение разумного срока, не превышающего 5 дней, должен уведомить Покупателя факсимильной и/или электронной связью об отгрузке товара. При этом, уведомление должно содержать номер транспортной накладной, инвойс с указанием наименования и количества товара, а также приблизительный срок прибытия товара.

3.2. The Seller will provide the Buyer with the following technical documents for the goods:

- Copy of waybill – 1 (one) copy.
- Invoice – 1 (one) copy.

3.3. The goods shall be delivered within 150 days after the prepayment is debited to the bank account of the Seller in accordance with item 4.3. of this Contract.

4. PRICE, TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT

4.1. Prices of the delivered goods are determined in EURO and indicated in the Specification (Annex) to this Contract.

4.2. The total amount of the Contract is 114 600.00 (One hundred and fourteen thousand six hundred EUROS 00 eurocents).

4.3. The payment for goods is to be made in 2 stages by a direct transfer to the bank account of the Seller:

Stage 1 – prepayment of 30% of the total amount of this Contract (item 4.2.) within 10 days after signing this Contract.

Stage 2 – payment of 70% of the total amount of this Contract (item 4.2.) within 10 days after the delivery day of the goods, confirmed by the corresponding note of customs bodies about the crossing date of the state border of the Republic of Uzbekistan.

4.4. Payment for the goods is made in EURO.

5. MARKING AND PACKAGING

5.1. Each place of the load is to be marked with the following:

- Buyer's and Seller's name;
- Description and quantity of goods;
- Gross and net weight;
- Address of the Customer.

5.2. Packing of the goods should provide reasonable security of the goods from damages during transportation.

6. SHIPMENT DISCIPLINE

6.1. The Seller in reasonable period, not exceeding 5 days, has to notify the Buyer by fax and/or email about the shipment of the goods. At the same time, notification is required to contain number of waybill, invoice with note of the description and quantity of goods and approximate date of delivery of the goods.

6.2. Отправителем товара является компания "Medol Investments Limited", Великобритания или "Medintek" GmbH, Германия и другие компании от лица или по поручению "Medol Investments Limited", Великобритания.

7. ПРОИЗВОДИТЕЛЬ И СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ

7.1. Производителем товара является компания "CardioTek B.V." Нидерланды.

7.2. Страна происхождения товара: Нидерланды.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием форс-мажорных обстоятельств.

8.2. Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются: войны, землетрясения, наводнения, пожары, стихийные бедствия, постановления Правительства и другие причины, независимые от сторон, делающие невозможным выполнение условий настоящего Контракта.

8.3. При наступлении форс-мажорных обстоятельств Контракт остается в силе и сроки выполнения сторонами обязательств по данному Контракту переносятся на период времени, в течение которого имеют место вышеупомянутые обстоятельства и последствия. Если форс-мажорные обстоятельства длятся более двух месяцев каждая из сторон имеет право отказаться, полностью или частично, от выполнения своих обязательств и односторонним образом расторгнуть контракт. При этом, ни одна из сторон не может требовать от другой покрытия ущерба.

8.4. Сторона, для которого сложились форс-мажорные обстоятельства, должна известить другую сторону (факсом, телексом, телеграммой и др.) о наступлении таковых в течение 5 дней, в противном случае, первая несет ответственность за причиненный ущерб.

9. РЕКЛАМАЦИЯ

9.1. При выявлении ненадлежащей поставки со стороны Продавца по качеству или количеству товара Покупатель уведомляет об этом Продавца.

9.2. Продавец за свой счет обеспечивает поставку недопоставленного товара, а также замену некачественного товара товаром надлежащего качества в течение 60 дней с даты получения соответствующего уведомления.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1. За невыполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по поставке товара в

6.2. The sender of the goods is "Medol Investments Limited", UK or "Medintek" GmbH and other companies on behalf or by order of "Medol Investments Limited", UK.

7. MANUFACTURER AND COUNTRY OF ORIGIN

7.1 The manufacturer of the goods is "CardioTek B.V.", the Netherlands.

7.2 The country of origin is the Netherlands.

8. FORCE MAJEURE

8.1. None of the Parties to this Contract will be responsible for full or partial failure to execute his obligation of the Contract if it is caused by force majeure events.

8.2. Force Majeure events include wars, earthquakes, floods, fires, acts of God, government regulations and other circumstances beyond the reasonable control of the Parties that make execution of the Contract impossible.

8.3. During the duration of the of force majeure events the Contract remains valid and the periods for the fulfillment of the obligations under the present contract are to be postponed for the validity period of the force majeure events and consequences mentioned above. In case if the duration of force majeure events exceeds the period of 2 (two) months then each of the Party will have a right to deny fully or partially from execution of his obligations and independently terminate the Contract. In this case none of the Party can require from another Party to pay the damages.

8.4. A Party that incurred force majeure events has to inform another Party (by fax, telex or cable or etc.) about occurrence of force majeure events within 5 (five) days, otherwise the former will be held responsible for the incurred damages.

9. RECLAMATION

9.1. In case when delivery terms have been found breached by the Seller in terms of quality or quantity of the goods, the Buyer notifies the Seller of such findings in written form.

9.2. The Seller at its expense undertakes the delivery of incompletely delivered goods and substitutes poor quality goods with the proper quality goods within 60 days after the date of receiving of notification.

10. RESPONSIBILITY

10.1. In case of contract default or improper fulfillment of obligations concerning the delivery date

сроки, указанные в настоящем Контракте, Продавец выплачивает штраф Покупателю в размере 0,01% от суммы не поставленных товаров за каждую неделю просрочки, но не более 10 % от общей суммы контракта.

10.2. За несвоевременное осуществление платежей Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 0,01% от суммы поставленных, но неоплаченных товаров за каждую неделю просрочки, но не более 10 % от общей суммы поставленных, но неоплаченных товаров.

10.3. Пени не начисляются и не уплачиваются, если заинтересованная сторона не заявляет требований об их уплате.

11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

11.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Контракта, будут решаться путем переговоров.

11.2. При невозможности разрешения разногласий путем переговоров, такие споры и разногласия подлежат рассмотрению в Ташкентском Межрайонном Экономическом Суде Республики Узбекистан.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Приложения к Настоящему Контракту является его неотъемлемой частью.

12.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

12.3. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

12.4. Настоящий контракт вступает в силу после его регистрации во всех уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств.

12.5. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из сторон.

stipulated by the present Contract the Seller will pay the Buyers a penalty at the rate of 0.01% per week from the value of the undelivered goods, but not exceeding 10% of the value of the contract.

10.2. In case, if the payment date as per the present contract will not be observed, the Buyer will pay the Seller a penalty at the rate of 0.01% per week from the value of the delivered but unpaid goods, but not exceeding 10% of the value of the delivered but unpaid goods.

10.3. Penalties are not calculated and not paid if the interested party does not require otherwise.

11. ARBITRATION

11.1. All disputes and disagreements, which may arise from the execution of the present Contract, are to be settled by negotiations.

11.2. In case if settlement of disagreements by negotiations is impossible, the disputes and disagreements will be settled by the Interdistrict Economic Court of Tashkent city of the Republic of Uzbekistan.

12. FINAL PROVISIONS

12.1. The Annexes to the present Contract are considered as its integral part.

12.2. All alterations, amendments, additional agreements to the present contract have legal force if they are in written form and signed by the representatives of both parties.

12.3. None of the Parties has a right to transfer its rights and obligations on the Contract to third party without agreement of another Party in written form.

12.4. The present Contract is valid from the date of its registration in authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid up to the fulfillment by the Parties of their contractual obligations.

12.5. The present contract is prepared in Russian in two copies, one copy for each party. Both copies have the same legal force.

ПОКУПАТЕЛЬ:

«СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ ЦЕНТР КАРДИОЛОГИИ И КАРДИОХИРУРГИИ ЗОНЫ ПРИАРАЛЬЯ»

Юридический адрес:

Республика Узбекистан, 220500, Хорезмская обл., Ургенчский район, с Юкорибог.
Тел/факс: +998 62-35-35-313
ИНН: 201970196
ОКОНХ: 91513

Банковские Реквизиты:

л/с: 100021860332177073201054005
Казначейство Министерства Финансов РУз
л/с: 490010840332177073201054001 (долл.США)
ИНН: 201122919
МФО: 00014
г. Ташкент, РКЦ Центрального банка по г.Ташкент
SWIFT: CBUZUZ22

Директор

Сагиров А.М.

**BUYER:**

“SPECIALIZED SCIENTIFIC-PRACTICAL CENTER OF CARDIOLOGY AND CARDIAC SURGERY OF ARAL SEA ZONE”

Legal (postal) address:

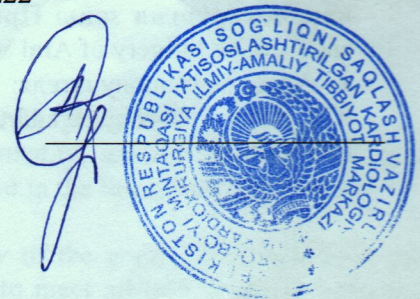
Yuqoribog village, Urgench district, Khorezm region, 220500, Republic of Uzbekistan
Tel./fax: +998 62-35-35-313
TIN: 201970196
OKONKH: 91513

Bank requisites:

Intern.account: 100021860332177073201054005
The Treasury of the Ministry of Finance of the RUz
Intern.account: 490010840332177073201054001 (USD)
TIN: 201122919
Bank code: 00014
Tashkent city, Settlement and cash center of the Central Bank for Tashkent city
SWIFT: CBUZUZ22

Director

Сагиров А.М.

**ПРОДАВЕЦ:**

«MEDOL INVESTMENTS LIMITED»

Юридический адрес:

Unit 177, Telcom Business Centre, Clifton Road, Blackpool, England, FY4 4QA
Регистрационный номер: 07468136

Банковские Реквизиты:

Банк: CIM Banque
Адрес банка: 16 Rue Merle d'Aubigne, 1207
Geneve-Suisse
p/c: 106450985
IBAN: CH71 0882 2106 4509 8500 3
SWIFT: CIMMCHGG

Директор

Абдуллаев Ф.А.

**SELLER:**

«MEDOL INVESTMENTS LIMITED»

Legal (postal) address:

Unit 177, Teleom Business Centre, Clifton Road, Blackpool, England, FY4 4QA
Registration number: 07468136

Bank requisites:

Bank: CIM Banque
Bank address: 16 Rue Merle d'Aubigne, 1207
Geneve-Suisse
Account No: 106450985
IBAN: CH71 0882 2106 4509 8500 3
SWIFT: CIMMCHGG

Director

Абдуллаев Ф.

**АДВОКАТ**

Appendix to the contract № 22110012075320 dated 16/05/2022
 Приложение к контракту № 22110012075320 от 16/05/2022

№	Артикул / Article	Наименование / Description	Кол-во / Quantity	Ед. изм. / UoM	Цена за ед. ЕВРО / Unit Price, EURO	ИТОГО, ЕВРО / TOTAL, EURO	Код ТН ВЭД / Commodity code
1	40SYS01	Portable EP Tracer 38 с комплектующими / Portable EP Tracer 38 incl. components	1	КОМП. / set	114 600.00	114 600.00	9018110000
ВСЕГО к оплате (Сто четырнадцать тысяч шестьсот ЕВРО 00 евроцентов) / TOTAL for payment (One hundred and fourteen thousand six hundred EUROS 00 eurocents)							114 600.00

- Производитель: «CardioTek B.V.» Нидерланды. / Manufacturer: "CardioTeck B.V.", the Netherlands.
- Грузополучатель: **Специализированный научно-практический центр кардиологии и кардиохирургии зоны Приаралья.** / Consignee: Specialized Scientific-Practical Center of Cardiology and Cardiac Surgery of Aral Sea zone.
- Адрес грузополучателя: Республика Узбекистан, 220500, Хорезмская обл., Ургенчский район, с Юкорибор. / Consignee address: Yuqoribog village, Urgench district, Khorezm region, 220500, Republic of Uzbekistan

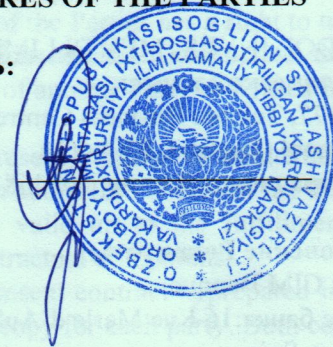
ПОДПИСИ СТОРОН
THE SELLER:
ПРОДАВЕЦ:

Abdullaev F.
 Абдуллаев Ф.А.



THE SIGNATURES OF THE PARTIES
THE BUYER:
ПОКУПАТЕЛЬ:

Sagirov A.M.
 Сагиров А.М.



АДВОКАТ

[Handwritten signature]

АДВОКАТ

[Handwritten signature]